



Alexandre Yersin Prize for Outstanding Publication 2017

We are pleased to launch the Alexandre Yersin Prize for Outstanding Publication for Vietnamese medical researchers.

Goal

The primary goal of the Alexandre Yersin Prize is to encourage medical researchers in Vietnam to make significant contribution to the medical literature, and to recognize outstanding research achievements.

Prize conferring organization

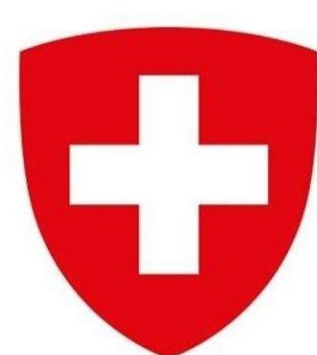
Swiss-Vietnamese Medical Association (HELVIETMED)

Boulevard de Pérolles 10
CH-1700 Fribourg, Switzerland

in association with the

Consulate General of Switzerland

Bitexco Financial Tower, 37 th Floor
2 Hai Trieu, District 1
Ho Chi Minh City, Vietnam.



Scientific Committee

- Professor Tuan V. NGUYEN, University of New South Wales, Sydney, Australia.
- Emeritus Professor Nu Viet VU, University of Geneva, Switzerland
- Emeritus Professor Ezio GIACOBINI, University of Geneva, Switzerland.
- Emeritus Professor Jean-Pierre KRAEHENBUHL, CEO at Health Sciences eTraining Foundation, Lausanne, Switzerland.
- Professor Uyen HUYNH-DO, University Hospital of Bern, Switzerland.
- Dr. Vincent VINH-HUNG, University Hospital of Martinique, France.
- Dr. Quan-Vinh NGUYEN, Fribourg, Switzerland.

Value of Prize

There are 3 prizes per year. Each prize is worth 30,000,000 VND.

Eligibility criteria

- Peer-reviewed papers published or accepted in the 24 months (*) prior to the closing date of the award.
- Only original articles and/or case reports with new data are considered.
- Research must be conducted in Vietnam.
- Candidate must be first author and correspondence author of the published paper(s), or "main author" whose contribution is explicitly specified in the paper.

(*) For the inaugural prize 2017, the duration is 5 years.

Selection criteria

The evaluation is based on 5 criteria: scientific quality, significance, innovation, scientific impact and journal prestige.

Procedure of submission

- A PDF-version of the paper(s) for consideration;
- A short non-technical essay (max 200 words) explains the rationale, aim, findings and significance of the paper.
- The dossier should be addressed by email to HELVIETMED's President, Dr. Quan-Vinh Nguyen: Qvnguyen@swissonline.ch.

Time frame



- Deadline of submission for 2017: 31/12/2017, midnight.
- Outcome will be announced via email by 28/02/2018.

Alexandre Yersin Prize for Outstanding Publication 2017

List of participating teams/authors

Laureates

1) IVF Transfer of Fresh or Frozen Embryos in Women without Polycystic Ovaries. *N Eng J Med* 2018; 378:137-47, by Lan N. Vuong et al.

Dr. Lan Ngoc Vuong and colleagues
University of Medicine and Pharmacy at Ho Chi Minh City, 217 Hong Bang Street, District 5, Ho Chi Minh City, Vietnam.

2) Association between lean mass, fat mass, and bone mineral density : a Meta-analysis. *J Clin Endocrinol Metab*, January 2014, 99 (1):30–38, by Lan T. Ho-Pham et al.

Dr. Ho-Pham Thuc Lan and colleagues
Pham Ngoc Thach University of Medicine, Ho Chi Minh City, Vietnam

3) Development and validation of a pronostic model for predicting 30-day mortality risk in medical patients in emergency department. *Sci. Rep.* 7, 46474; doi: 10.1038/srep46474 (2017) by Ha, D.T. et al.

Dr. Ha Tan Duc and colleagues
Intensive Care Unit, National Hospital of Can Tho, Vietnam

4) Enrichment of bacterial DNA for the diagnosis of blood stream infections. *BMC Infectious Diseases* (2016) 16:235 By Trung et al.

Dr. Ngo Tat Trung and colleagues
Department of Molecular Biology, 108 Military Central Hospital, Hanoi, Vietnam

Other participating teams/authors

Dr. Bui Thanh Tung and colleagues
School of Medicine and Pharmacy, Vietnam National University, Hanoi, Vietnam

Dr. Huynh Chan Khon and colleagues
Biomedical Engineering Department, International
University – VietnamNational University HCMC, Quarter 6,
Linh Trung ward, Thu Duc district, Ho Chi Minh city, Vietnam

Dr. Do Thi Thu Hang and colleagues
Research Center for Genetics and Reproductive Health, School of Medicine, Vietnam National
University HCMC, Ward 6, Thu Duc District, Ho Chi Minh City, Vietnam

Dr. Nguyen Bach and colleagues
Department of Nephrology and Dialysis, Thong Nhat Hospital,
01 Ly Thuong Kiet Street, Tan Binh Dist, Ho Chi Minh City, Vietnam

Dr. Nguyen-Thach Tung and colleagues
Hanoi University of Pharmacy
13-15 Le Thanh Tong, Hoan Kiem, Hanoi, Vietnam

Dr. Thang Nguyen and colleagues
Can Tho University of Medicine and Pharmacy,
179 Nguyen Van Cu Street, Ninh Kieu District, Can Tho City, Vietnam

Dr. Nguyen Thi Hiep and colleagues
*Tissue Engineering and Regenerative Medicine Laboratory, Department of Biomedical Engineering,
International University of Vietnam National Universities, Ho Chi Minh City 700000, Vietnam*

Dr. Thai Thanh Truc and colleagues,
Faculty of Public Health, Ho Chi Minh City University of Medicine and
Pharmacy, 159 Hung Phu Street, District 8, Ho Chi Minh City, Vietnam

Dr. Tran Chi Cuong and colleagues,
University of Medicine and Pharmacy of Hochiminh city
217 Hong Bang Str, District 5 HCMC, Vietnam.

Dr. Tran Chi Thanh and colleagues
Hanoi Medical Univeristiy, Vietnam.

Dr. Tran Quang-Huy and colleagues
National Institute of Hygiene and Epidemiology, 1 Yersin Street, Hai Ba Trung District, Hanoi, Viet
Nam

Mr. Le Hoang Nam and colleagues,
Vietnamese – German University, Vietnam



Alexandre Yersin Prize 2017 to encourage medical researchers in Vietnam

The Alexandre Yersin Prize 2017 is set to encourage medical researchers in Vietnam to make significant contributions to medical literature and will recognize outstanding research achievements....

Launched and organized by HELVIETMED, a Swiss-Vietnamese Association, in cooperation with the Consulate General of Switzerland in Ho Chi Minh City, the Alexandre Yersin Prize 2017 is set to encourage medical researchers in Vietnam to make significant contributions to medical literature and will recognize outstanding research achievements.



Dr. Alexandre Yersin (Source: Wikipedia)

Named in honor of Dr. Alexandre Yersin, a Swiss-born physician and bacteriologist who was a pioneer in medical research in Vietnam, the Prize will go to the best published research in the 24 months prior to the closing date on December 31. For the inaugural prize, the duration is five years.

To qualify, research must be conducted in Vietnam, with only original articles and/or case studies with new data. Candidates must be the first author and correspondence author of the published paper, or the “main author” whose contribution is explicitly specified in the paper. The evaluation is based on five criteria: scientific quality, significance, innovation, scientific impact, and journal prestige.

There are three prizes each year, with each worth VND30 million (\$1,320). To honor the Prize winner as well as Dr. Yersin, the award ceremony will be organized in association with the Swiss Consulate General in Ho Chi Minh City at a convenient venue.

To honor authors for their work, organizers may organize a scientific conference in which the authors may present their results to a wider public of physicians, researchers, and other interested parties. The presentation, in power-point format, will also be put on the organizers' website.

The announcement of the Prize will be broadcast in communication channels such as Facebook, blogs, advertisements in non-medical journals, and professional networks of HELVIETMED members and their colleagues from Vietnamese universities. Help from the Swiss Consulate may be needed to reach other health-related authorities. Results will be announced via email by February 28, 2018.

Candidates are advised to prepare a short dossier that includes a PDF-version of the paper (s) for consideration and a short non-technical essay (at a maximum of 200 words) explaining the rationale, aim, findings, and significance of the paper. The dossier should be sent by email to the office of HELVIETMED: qvnguyen@swissonline.ch.

Founded in 2011 by medical doctors of Vietnamese origin, HELVIETMED is a Swiss non-profit and humanitarian association with the aim of promoting cooperation between Swiss and Vietnamese institutions and individuals in the fields of health, medical education, and research. It also supports poor medical students in Vietnam through scholarships and mentoring.

* Publication permit No. 1050/GP - BTTTT Hanoi, July 15, 2008.

* Editor in chief: **Pham Huy Hoan**

* Address: 48/2 Giang Vo, Dong Da District, Hanoi - Telephone: 04-3736-6491. Fax: 04-3736-6490

* Email: editor@dtinews.com. Website: <http://www.dtinews.vn/>

Lancement du prix médical Alexandre Yersin

05/10/2017 17:28

[Print](#)

L'Association helvético-vietnamienne des professionnels de la santé (HELVIETMED) vient de lancer, en collaboration avec le consulat général de Suisse à Hô Chi Minh-Ville, le prix Alexandre Yersin 2017.

[>>Lancement du 4^e Prix de la jeunesse Alexandre Yersin](#)



Alexandre Yersin

Le prix est nommé en l'honneur du médecin et bactériologiste suisse Alexandre Émile-John Yersin (1863 - 1943), pionnier dans la recherche médicale au Vietnam et qui a découvert le bacille de la peste bubonique. Ses recherches représentent des contributions fondamentales à la connaissance étiologique de la peste et ont contribué à éliminer la maladie épidémique qui a coûté la vie à des millions de personnes.

Selon un communiqué de presse publié le 5 octobre par le consulat général de Suisse à Hô Chi Minh-Ville, l'objectif principal du prix Alexandre Yersin est d'encourager les chercheurs médicaux au Vietnam à publier des documents médicaux. Le prix de cette année sera consacré aux recherches publiées ces deux dernières années.

La date limite d'envoi est le 31 décembre 2017. Les résultats seront annoncés aux participants par courrier électronique fin février 2018. Des informations complémentaires sont disponibles à l'adresse suivante : <https://helvietmed.ch/cms/>.

Pour honorer le gagnant du prix ainsi que Alexandre Yersin, le Consulat général de Suisse à Hô Chi Minh-Ville et HELVIETMED devraient également organiser la cérémonie de remise des prix et une conférence scientifique, dans laquelle les auteurs pourront présenter leurs résultats auprès d'un grand public de médecins, de chercheurs et d'autres professionnels intéressés.

HELVIETMED est une association suisse à but non lucratif et humanitaire, fondée en 2011 par des médecins d'origine vietnamienne, qui cherche à promouvoir la coopération entre les institutions suisses et vietnamiennes et les individus dans les domaines de la santé, de l'éducation médicale et de la recherche. L'association soutient également des étudiants en médecine pauvres au Vietnam grâce à des bourses d'études et à des services de mentorat.

Trung Khánh/CVN

Copyright Le Courrier du Vietnam, tous droits réservés, Agence Vietnamienne d'Information (AVI) Adresse : 79, rue Ly Thuong Kiêt, Hanoi, Vietnam

Permis de publication 599/GP-INTER délivré le 9 avril 1998 par le ministère de l'Information et de la Communication

Téléphone : (84-4) 38 25 20 96, Télécopieur: (84-4) 38 25 83 68

E-mail : courrier@vnnet.vn



**Wolters Kluwer
Translations Rights Agreement**

Please sign this agreement where indicated and return via email
This is NOT an Invoice. An Invoice will be issued upon receipt of this signed confirmation of your Order

PUBLISHERS DETAILS

Representative: Mr. NGUYEN An-Binh, BPharm., PhD
 Department/Title: Head of Science Technology and International Relations
Swiss-Vietnamese Health Professionals Association
 Publisher: (HELVIETMED)
 Address: Boulevard de Pérolles 10
CH-1700 Fribourg
Switzerland
 Phone: 0041 26 322 1336 Fax: 0041 26 322 7816
 E-Mail Address: dr.nguyenab@gmail.com

Issue Date: 18-Sep-17
 Amount: \$4,815.00
 Invoice Organization: Swiss-Vietnamese Health Professionals Association (HELVIETMED)
 Invoice Recipient: Mr. NGUYEN An-Binh, BPharm., PhD
 Address: Boulevard de Pérolles 10
CH-1700 Fribourg
Switzerland
 Phone: _____ Fax: _____
 E-Mail Address: dr.nguyenab@gmail.com

TRANSLATION RIGHTS DETAILS

Does publisher wish to make changes to Proprietor's content? If Yes, see below for No approved changes:

Date: 18-Sep-17

Language/Territory: Vietnamese/Vietnam

Approved changes to Proprietor's Content: Na

Name Of Publisher: Swiss-Vietnamese Health Professionals Association(HELVIETMED)

Publisher's Edition must publish by: 2 yrs from the date of signing the agreement

New Contract or Reprint Addendum:

Publisher's Edition may not publish before Within 6 months from the date of publication of the English edition (If Applicable):

Print Book or E-Book: New Contract
Print book

Royalty Percentage: 10.00%

Book Title, Edition and ISBN: Bates' Guide to Physical Examination and History Taking, 12E
ISBN: 9781469893419

Print book: Print Run: 1500 copies

Full Author Name: Lynn S Bickley MD, FACP

Print Book: List Price: US \$32.1, VND 730,000

Term of Agreement: 6 years from signature of agreement

E-Book: Number of Expected Hits: NA

Does this Agreement grant rights to a companion website to give publisher access to supplementary material?: No

E-Book: List Price: NA

What supplementary material is granted and how is that material to be transmitted NA to publisher?: _____

Gratis Copies (Usually 10% of Print Run): 150 copies

Translation of Whole Book or Selected Chapters?: Whole Book

Additional Notes/Comments: 1. Co-publisher: "NHÀ XUẤT BẢN Y HỌC " 699 Trần Hưng Đạo – Quận 5 – TP. Hồ Chí Minh, Vietnam Phone 0084 8.39235648 *Fax: 08848.39230562, Website: http://www.xuatbanyhoc.vn/
2. A flat fee of \$4,815 for a maximum print run of 1500 copies. Reprints to be negotiated separately.
3. Helvietmed contact: Dr. Quan-Vinh Nguyen. 6th Floor, Administrative Building, Vietnam National University, Quarter 6, LINH TRUNG Ward, Thu Duc District, Ho Chi Minh City, Vietnam Tel: 0084 98 391 99 11
4. Holograms should be placed on the publication of translation.

Authorised Publisher Signature: _____
 Authorised Publisher Printed Name: NGUYEN QUAN-VINH
 Title: M.D
 Date: 27.9.2017

Authorised Wolters Kluwer Health Representative Signature: all
 Andrew Richardson
 Authorised Wolters Kluwer Health Representative Printed Name: _____
 VP Business Development
 Title: _____
 September 18, 2017
 Date [Prices valid for 30 days from date of issue, unless otherwise specified on this form]

By signing this Translation agreement, Publisher and Wolters Kluwer Health, Inc. are agreeing to the Agreement Terms outlined on the next page.

**INVOICES
DETAILS**

Invoicing Details:
 351 (revision of) 07-2409/03 issue in September 2012
 2nd revision is of 05-27402 (0) due in September 2013

HELVIETMED
 Boulevard de Pérolles 10
 1700 Fribourg - Suisse
 www.helvietmed.ch

AGREEMENT

MADE AND ENTERED into this DATE, between **WOLTERS KLUWER HEALTH INC.**, with offices at Two Commerce Square, 2001 Market Street, Philadelphia, PA 19103 (hereinafter called the "Proprietor") of the one part and **Swiss-Vietnamese Health Professionals Association(HELVIETMED)** (hereinafter called the "Publisher") of the other part, concerning the translation rights into the **Vietnamese** language of the work listed above.

WHEREBY, Proprietor and Publisher agree that:

WARRANTY

1. The Proprietor guarantees that it is for the purpose of this Agreement, the sole Proprietor of the right to translate into the language listed above, the Work, that the Work is an original Work and is protected by copyright in the United States, and it has the right to receive the royalties and other considerations hereinafter named. Publisher releases the Proprietor from any liability for defamation or similar claims resulting from publication of the translation.

GRANT

2. In consideration of the payments hereinafter named, the Proprietor grants to the Publisher, the full, sole, and exclusive license and authority to have a translation made into the language listed above of the Work mentioned above, and to print, publish and sell such a translation in printed/electronic format throughout the world for the Term specified in the order from the date set in the order form. Upon the expiration of such term of license, all rights granted herein shall automatically revert to the Proprietor. This Agreement pertains only to the English edition specified.

The Publisher shall have a first refusal / option right for each subsequent / new edition or derivative of the Work within 6 months from the communication by the Proprietor of the publication of the new edition to the Publisher. The Publisher shall have the first refusal right at the same terms and conditions of the previous edition (printed and electronic).

The same terms and conditions will apply also for the reprints of the same book and edition.

2a. For the avoidance of doubt, Publisher retains the sole and exclusive right to translate and distribute the Work during the term of this agreement and the Proprietor retains the copyright of the English Work licensed to be translated. Accordingly, Publisher shall not, directly or indirectly through affiliates, subsidiaries, distributors or otherwise, publish the Translated Work in any language other than the Specified Language in any form other than printed and electronic book form. Publisher shall not sublicense or assign any rights granted pursuant to this Agreement.

2b. After the expiration of the above stated term of the agreement (as stated in the Order) and in the event the Publisher fails to opt for the first refusal / option right for new editions (printed and online), only if both the above stated events take place, Proprietor may translate new editions of the Work or derivative works based on the English language edition.

2c. If, after the expiration of the above stated term of the agreement (as stated in the Order) and in the event the Publisher fails to opt for the first refusal / option right for new editions (printed and online) within 6 months from the communication by the Proprietor of the publication of the new edition, only if both the above stated events take place, the Proprietor seeks to translate the Work(s) on its own, without reliance upon the Translated Work, Publisher hereby covenants not to sue or make any claims against Proprietor pursuant to copyright or any other intellectual property laws. The foregoing restrictive covenant shall survive termination of this Agreement.

PUBLICATION, COPYRIGHTS AND CREDITS

3. (a) The translation of said Work shall be made faithfully and accurately, and no abbreviations or alterations shall be made in the text or artwork thereof without the written consent of the Proprietor. The names(s) of the author(s) or general editor(s) (or illustrator when requested by the Proprietor) of the Work shall appear on the title page, cover and spine of every copy of the translation published by the Publisher or authorized for publication by the Publisher. Publisher shall print the Proprietor's logo (as follows) on the front cover, back cover or spine of the translation. The Proprietor can supply a digital logo via email. The back cover of the translated edition shall state: "Original English edition published by Wolters Kluwer." Publisher agrees to print the following disclaimer on the title or copyright page: "Wolters Kluwer Health did not participate in the translation of this title and therefore it does not take any responsibility for the inaccuracy or errors of this translation."

(b) Publisher shall at its own expense obtain permission to use any text, photos, or illustrations included in Proprietor's edition for which Proprietor obtained permission from a party other than the author(s) or general editor(s) (or illustrator) of the Work.

(c) The English language title of the book shall appear on the copyright page, or the version thereof, preceded by the words "this is a translation of" or words to the same effect.

(d) The Publisher agrees to include the following disclaimer, translated into the language listed above: "Accurate indications, adverse reactions, and dosage schedules for drugs are provided in this book, but it is possible that they may change. The reader is urged to review the package information data of the manufacturers of the medications mentioned. The authors, editors, publishers, or distributors are not responsible for errors or omissions or for any consequences from application of the information in this work, and make no warranty, expressed or implied, with respect to the contents of the publication. The authors, editors, publishers, and distributors do not assume any liability for any injury and/or damage to persons or property arising from this publication."

(e) Publisher shall print on all copies of the translation printed by Publisher: a U.C.C. copyright notice for the translation; the copyright notices printed in the Proprietor's edition of the Work; and the following credit: "Published by arrangement with Wolters Kluwer Health Inc., USA" Publisher shall require all of its licensees to do the same. Publisher shall take all other action required to copyright the translation in its name.

(f) Upon the signing of this agreement, the Proprietor agrees to provide the Publisher with the necessary PDF, InDesign, and image files to complete the translation of the printed work. For the avoidance of doubt, this does not include, if available, any ancillary materials or assets (such as videos, podcasts, and audio-texts). Such ancillary materials may be made available upon request, at the discretion of the Proprietor.

4. The Publisher agrees to publish the translation mentioned above within two (2) years of the signing of this Agreement, but not before DATE ONE YEAR FROM ENGLISH PUBLICATION DATE, and to protect the said translation under the laws of copyright of Publisher's Country and other Language speaking countries. Should the publication of the translation be delayed beyond two years, by permission from the Proprietor, the Publisher will be subject to a delay fee of U.S. \$500.00 for each six months that the translation's publication is delayed.

TERMINATION

5. If the Publisher fails to publish the said translation within the term specified in this Agreement, the invoices set in this agreement still need to be paid in full.

6. All rights to the Work licensed to Publisher herein shall automatically revert to Proprietor if and when:

- (a) The translation is out-of-print and Publisher fails to reissue the translation under its imprint within 90 days of the date of Proprietor's request for a reversion of rights; or
- (b) Publisher becomes insolvent, bankrupt or otherwise unable to meet its obligations; or
- (c) Publisher breaches any provision of this Agreement and fails to correct such breach within 30 days of the date of Proprietor's notice of a breach; or
- (d) The term of license has expired.
- (e) Upon reversion, Publisher shall assign to Proprietor all rights to the translation, and all outstanding licenses, including the right to receive all payments due thereunder.

ROYALTY

7. As set in the agreement.

ACCOUNTING AND SALES REPORTS

8. Any monies due from the Publisher to the Proprietor shall be paid at the office of the Proprietor **ONLY upon receipt of the invoice in U.S. dollars.**

9. The Publisher shall produce, **in U.S. dollars and in the local currency**, an **English Language** sales report of the edition to the Proprietor twice yearly. This report shall include sales made up to and including the 30th day of June in each year, as soon after July 1 as may be practicable but no later than October 1, and sales made up to and including December 31, as soon after January 1 as may be practicable but no later than 1 April. The said reports shall show (a) sales (in U.S. dollars) for the most recent half-yearly period; (b) the current list price (in local currency) of the local language edition; (c) total earnings on copies sold during the most recent-half-yearly period, (d) royalty due to Proprietor, in U.S. dollars, on these earnings, (e) total cumulative sales since printing and total royalties paid to the Proprietor since printing, and (f) total number of copies sold since printing and total number of copies remaining in stock.

10. Should the Publisher fail to make such report for two consecutive half-yearly periods, then this Agreement shall terminate forthwith without further notice to the Publisher. All rights granted hereunder shall revert to the Proprietor who shall be free to dispose of such rights elsewhere without prejudice to any claims which the Proprietor may have against the Publisher.

11. The Publisher's semi-annual reports of sales should also include a financial statement showing monies due and payable to the Proprietor and shall be accompanied by remittance for said monies.

- (a) Upon request, Publisher shall furnish Proprietor with any information necessary to determine the accuracy of accountings rendered hereunder. Proprietor may examine the records of Publisher relating to the translation under such conditions as Publisher may reasonably prescribe at Proprietor's expense unless errors in the Publisher's favor are found, in which event Publisher shall pay the cost of the examination.
- (b) Unless exempted by tax treaty with US, Publisher may pay a portion of amounts due hereunder, reduced as provided by tax treaty with the U.S. where applicable, to the appropriate tax authorities; Publisher shall provide Proprietor with receipts issued by such authorities.

(c) If applicable to its country of residence, Publisher shall furnish to Proprietor any document offered by Publisher's government that would effect a lower amount of tax due pursuant to a U.S. tax treaty with this executed contract. Publisher will not withhold more than the amount required under such treaty, but will advise the Proprietor that it requires the necessary document to be completed to reduce amounts due to any tax authority within a reasonable period prior to the due date for its payment of any amounts to the appropriate tax authorities.

COPY OF THE BOOK, TRANSLATED Publication

12. During the Term, Proprietor shall provide The Publisher with electronic access to the Book at no additional charge to the Publisher.

The Publisher shall provide The Proprietor with an electronic version (pdf) of the Translated Publication as a whole within ten (10) days of completion of the applicable issue of the Translated Publication, but in no event less than one (1) week before Licensee distributes such publication in accordance with this Agreement. Furthermore, the Publisher shall provide the Proprietor with a minimum of three (3) print copies of the Translated Publication to Wolters Kluwer, Two Commerce Square, 2001 Market St, Philadelphia, 19103, USA attention: Translation Rights.

ADVERTISEMENTS

13. No advertisements shall be included in any editions of the translation published or authorized for publication by Publisher without prior written consent by the Proprietor.

RIGHTS RESERVED

14. All rights to the Work not specifically granted to Publisher herein are reserved by Proprietor. The Proprietor reserves all rights to a revised or adapted edition of this Work and Publisher hereby acknowledges that any rights that it might acquire to a subsequent edition or derivative of this Work are subject to the Proprietor's negotiation of a separate licensing agreement with Publisher. Publisher agrees that Proprietor may authorize the use of up to 10,000 words from the translation for purposes of advertising any cinema, audiotape, or electronic reproduction of the Work.

ASSIGNMENT

15. This Agreement shall be binding upon and inure to the benefit of the successors and assigns of Proprietor and Publisher. Publisher may not make any assignment of its interests in this Agreement without the prior written approval of Proprietor. Proprietor may assign its interests in this Agreement at any time without Publisher's consent.

GOVERNING LAW

16. The laws of The State of New York, without regard to the principles of the conflicts of laws thereof, shall govern interpretation of this Agreement and all rights and liabilities arising hereunder.

SIGNATURE

17. This Agreement shall not be valid unless signed by both parties within 30 days

ENTIRE UNDERSTANDING

18. This Agreement contains the entire understanding of the parties with reference to the Work and the translation. No modification shall be valid unless in writing and signed by both parties. No waiver of any breach shall be deemed a waiver of any subsequent breach.

Bates Translation
Young Translators Group





Swiss Vietnamese Medical Association- HELVIETMED

Helvietmed Online Language School

For open, cultivated, socially and societally committed, and ambitious YOUNG PEOPLE

Intensive French Course with Medical French Modules

Starting January 2018

Public:

- Advanced Medical students from 4th year on, from Vietnam
- Vietnamese Physicians

Goals:

- Achievement of B2 level in General French
- Facilitation of integration of participants into Medical Practice in France and French Speaking Switzerland.

Requirements for participants :

- French foreknowledge is an advantage, but not necessary
- Ambition and commitment to obtain a B2 level within 12 months
- Formal commitment to attend at least 80% of scheduled lessons
- Estimated reading English level B1-B2
- Computer with good internet connection

Fees:

- USD 250 per participant for the entire course. This amount is financed by Helvietmed
- Material will be provided. Some will be lent to the participants and returned to Helvietmed at the end of the course.

Content:

- Learning material:

- Base resource: Easy French by Anthony Bulger (book and audio-CD)
- Textaloud software for French
- Different complementary material for reading, hearing, writing and speaking
- Interactive discussions on different real life themes;
- Cases from different fields of medical practice, case presentations from the participants, live discussion on medical problem solving with the teachers.
- Medical articles, journals in French.

Teachers:

1) General French:

- Principal teachers
 - Mr. Nguyen Thanh - Dung, Engineer and deputy at the Municipal Parliament of Fribourg City, Switzerland
 - Mr. Hoang Dinh Thinh, M.A in Education (Licence 1974), University of Fribourg, Switzerland
- Other speakers on different themes from Fribourg City

2) Medical French

- Dr. Quan-Vinh Nguyen, M.D, Internist and Nephrologist (Fribourg)
- Dre Phi Huynh-Do, M.D, Internist (Geneva)
- Dr. Benoît Fellay, Ph.D, Fribourg
- Dre Tran Diem Nghi, M.D, Saigon, Vietnam
- Physicians from Helvietmed

Organisation of the course

- 8-10 participants per course
- Use of the ZOOM platform (<https://zoom.us/>)
- For the first 6-9 months: mainly General French
 - Two sessions of 90 minutes per week. Exercises and tests according to teachers' and participants' needs and requests. One session on weekdays, the other on weekends (probable starting time: 10 p.m Vietnam Time Zone)

- Medical French Modules will follow afterwards

List of participants 2018

Dre Phạm Nguyễn Hoa Hạ

Dr. Lê Khắc Tiến

Dr. Nguyễn Minh Dũng

Dr. Nguyễn Thai Thông

Cand. med. Trần Thụy Hương Quỳnh

Cand. med. Văn thị Bích Trâm

Cand. med. Dương Hải

Cand. med. Trần Hữu Chí

Cand. med. Nguyễn Hoàng Thông

5.28 BREASTFEEDING STATUS IS NOT ASSOCIATED WITH RISK FOR AUTISM SPECTRUM DISORDER: A SYSTEMATIC REVIEW AND META-ANALYSIS



Sherief Gozy, MD, Mansoura University, Sherief_ghozy@yahoo.com; Sadiq Naveed, MD, KVC Hospitals, snaveed@kvc.org; Ahmed Waqas, MD, KVC Hospitals, ahmedwaqas1990@hotmail.com; Tran T.H. Quynh, Viet Nam National University of Ho Chi Minh City, tranquynh.su@gmail.com; Ahmed K.H. Sayed, Minia University, A.Kamal@s-mu.edu.eg; Dang T.B. Hop, Ho Chi Minh City Medicine and Pharmacy University, bichhop2012@gmail.com; Ibrahim A.M. Elsherbini, Alexandria University School of Medicine, urologist2017@gmail.com; Nguyen T. Huy, Ton Duc Thang University, nguyentienhuy@tdt.edu.vn

Objectives: A large number of studies have cited genetic, epigenetic, and perinatal factors as the cause of autism spectrum disorder (ASD). The present systematic review and meta-analysis explore the qualitative and quantitative nature of the association of pattern of continuous and exclusive breast feeding with the risk of development of ASD among offspring.

Methods: In September 2015, 10 electronic databases were searched for peer-reviewed articles, theses, and dissertations for relevant articles. The study protocol detailing the methodology has been registered in PROSPERO with ID CRD42016043128. We used the following search terms: "breastfeeding," "breast feeding," "breastfed," "breast milk," "breastmilk," "lactation," or "human milk" and "autism," "autistic," "Asperger's syndrome," "Asperger," "Child Development Disorders, Pervasive"[Mesh] or "disorders" and "pervasive" or "childhood disintegrative disorder," with no limits on language or dates. Three reviewers independently screened titles and abstracts to select potential full-text articles and extracted data related to study design, participant characteristics, and effect sizes. All data were analyzed using comprehensive meta-analysis software, version 2.1. Separate meta-analyses were conducted for checking association of exclusive and continuous breastfeeding with the risk of ASD. All effect sizes were reported as OR with 95 percent confidence interval (95% CI).

Results: There were seven studies ($N = 17,532$) that had reported an association between pattern of exclusive breastfeeding and the risk of ASD among offspring. According to our analysis using fixed-effects model, exclusive breastfeeding lowers risk of ASD, but this effect is insignificant [pooled OR = 0.952 (95% CI = 0.826–1.096), $P = 0.169$]. There were eight studies ($N = 40,965$) that had reported an association between pattern of continuous breastfeeding and the risk of ASD among offspring. According to our analysis using random-effects model, continuous breastfeeding lowers risk of ASD, but this effect is insignificant (pooled OR = 0.856, 95% CI = 0.638–1.148, $P = 0.299$).

Conclusions: There is no significant association between patterns of breastfeeding and the risk of ASD among offspring.

ASD, EC, OTH

<http://dx.doi.org/10.1016/j.jaac.2017.09.311>

The 8th international conference on

Computational Systems-Biology and Bioinformatics 2017



**December 7-8, 2017
Nha Trang, Vietnam**

Authors						
first name	last name	email	country	organization	Web page	corr
Thuc Duy	Le	Thuc.Le@unisa.edu.au	Australia	University of South Australia	http://people.unisa.edu.au/Thuc.Le	✓
Junpeng	Zhang	zhangjunpeng_411@yahoo.com	China	Dali University		
Lin	Liu	Lin.Liu@unisa.edu.au	Australia	University of South Australia	http://people.unisa.edu.au/Lin.Liu	
Buu Minh Thanh	Truong	trminhthanhbuu04@gmail.com	Viet Nam	Pham Ngoc Thach University of Medicine Ho Chi Minh, Vietnam		
Shu	Hu	hushu@iie.ac.cn	China	State Key Laboratory of Information Security, Institute of Information Engineering, Chinese Academy of Sciences		
Taosheng	Xu	xtsvm@mail.ustc.edu.cn	China	Institute of Intelligent Machines, Chinese Academy of Sciences		
Jiuyong	Li	Jiuyong.li@unisa.edu.au	Australia	University of South Australia		✓

Dear author(s)

We are pleased to inform you that your submission

Paper ID: 7

Paper Title: Identifying microRNA targets in epithelial-mesenchymal transition using joint-intervention causal inference

Author(s): Thuc Duy Le

to CSBio 2017 has been accepted for presentation and for publication in the proceedings.



ĐẠI HỌC Y DƯỢC THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH

LỄ TRAO TẶNG GIÁO SƯ DANH DỰ GIÁO SƯ VŨ VIỆT NỮ

Tại Hồ Chí Minh, ngày 25/12/2017



tran chi <chihuutran94@gmail.com>

4/1/2018 7:53 PM

Thư cảm ơn HB VNSDF-Helvietmed 2017 - 2018

To Phi Huynh Do <huynhdphi@gmail.com> • Quan-Vinh Nguyen <qvnguyen@hispeed.ch> • Minh Phuong Dang <minh-phuong@viethope.org> • Khắc Tiến Lê <lekhtien93@gmail.com>

Dear Cô Phi, Thầy Vinh, Chị Phương, Anh Tiến,

Hôm nay, em đã nhận HB VNSDF - Helvietmed hỗ trợ HK II năm học 2017 - 2018 và đây cũng là lần nhận HB hỗ trợ cuối cùng của em. Thời gian trôi thật nhanh, mới ngày nào bước chân vào Hội với nhiều ngỡ ngàng và nhiều điều là lạ, đặc biệt là lần đầu tiên được biết tới khái niệm Workshop, được tham gia Workshop và gặp nhiều bạn mới thì giờ đây em đã sắp trở thành cựu thành viên của VNSDF - Helvietmed. Em muốn gửi lời cảm ơn chân thành tới Cô Phi, Thầy Vinh, Chị Phương cùng các anh chị BCH hội VNSDF - Helvietmed đã giúp đỡ, hỗ trợ và dạy cho em nhiều điều trong những năm qua.

Em cảm ơn cô Phi, đã nhận làm Mentor cho em, và cũng chân thành xin lỗi vì thời gian qua do áp lực học tập năm cuối mà em đã không tương tác nhiều với Cô, và cũng có thể tại vì đối với con đường em đã chọn hiện tại chưa có gì vướng mắc để em phải bận tâm, nhưng còn thời gian sau này có thể có lúc gặp khó khăn, lúc đó sẽ thật đáng quý nếu em được sự chỉ dạy và hướng dẫn tận tình từ Cô.

Cảm ơn Thầy Vinh đã cho em cơ hội được tham gia khóa học Tiếng Pháp online với 2 người thầy rất tận tình là thầy Thịnh và thầy Dũng, Sự tận tình của các thầy là niềm động lực lớn để em cố gắng trên con đường học tiếng Pháp của mình.

Điều cuối cùng em muốn nói là dù ngưng nhận hỗ trợ từ tổ chức nhưng em vẫn mong muốn được đồng hành cùng tổ chức trong thời gian tới và sau này, em muốn được đóng góp sức mình để đáp lại những thứ em đã nhận được rất nhiều từ VNSDF - Helvietmed. Em luôn sẵn sàng khi tổ chức cần. Em xin chân thành cảm ơn Cô Phi, Thầy Vinh, Chị Phương, anh Tiến một lần nữa!

Best Regard

Chí

--

Trần Hữu Chí

Lớp Y2012 - Khoa Y DHQG TP HCM

SĐT: 01648885791

Quỳnh Trần <tranquynh.su@gmail.com>

4/4/2018 7:23 PM

Thư cảm ơn về buổi lễ trao học bổng ngày 1/4/2018

To Quan-Vinh Nguyen <qvnguyen@hispeed.ch> • Phi Huynh Do <huynhdophi@gmail.com> •
ngoc nguyen <nguyenlan2002@hotmail.com> • Minh Phuong Dang <minh-phuong@viethope.org> •
bch@vnsdf.org

Kính gửi thầy Vinh, cô Phi, cô Lan, chị Phương cùng các anh chị trong BCH VNSDF-Helvietmed

Em là Trần Thụy Hương Quỳnh, là sinh viên năm 5 của Khoa Y Đại học quốc gia.
Đầu tiên em rất cảm ơn chị Phương và các anh chị trong BCH VNSDF-Helvietmed đã tổ chức buổi lễ trao học bổng học kỳ II năm 2017-2018 rất thú vị và ấm áp.

Mỗi năm dịp trao học bổng lại là cơ hội để tụi em được gặp gỡ, trò chuyện và đưa ra những ý kiến đóng góp cho các hoạt động trong thời gian tới. Một niềm vui to lớn hơn đó là trong buổi lễ trao học bổng này thầy Vinh cũng tham dự cùng với tụi em, trò chuyện cùng với tụi em. Em cảm ơn thầy vì thầy dù bận rộn nhưng vẫn dành thời gian để cùng chia sẻ và lắng nghe ý kiến của tụi em.

Bên cạnh đó, anh BS. Minh Dũng và anh BS. Khắc Tiến cũng giới thiệu cho tụi em đến với các chương trình của gia đình mình trong thời gian tới. Em cảm thấy rất thích và cũng muốn đóng góp một phần sức nhỏ của mình. Em hy vọng những hoạt động này không chỉ mang đến những giá trị tốt đẹp cho cộng đồng mà còn là sợi dây kết nối mọi người với nhau.

Em cũng cảm ơn cô Phi, cô Lan và các Thầy, Cô trong Helvietmed đã luôn quan tâm, hỗ trợ cho tụi em trong suốt thời gian qua. Em sẽ nỗ lực học tập và rèn luyện nhiều hơn nữa để không phụ sự kỳ vọng của các thầy cô trong thời gian sắp tới.

Cuối cùng, em xin kính chúc Thầy, Cô, chị Phương và các anh chị trong BCH thật nhiều sức khỏe.

Best regards,

Tran Thuy Huong Quynh
Y2013 - School of Medicine VNU

| Phone: +84 66 002 467

| Email: tranquynh.su@gmail.com

| Skype: Sureu (tranquynh.su@gmail.com)

| Facebook: [Quỳnh \(SuReU\)](#)

"Stay hungry, Stay foolish" - Steve Jobs

Đặng Khôi Đặng <dangkhoid1998@gmail.com>

4/2/2018 5:36 PM

Thư cảm ơn nhận học bổng Quỹ VNSDF-HELVIETMED - Đặng Đăng Khôi - Đại học Y Dược TP Hồ Chí Minh

To Phi Huynh Do <huynhdophi@gmail.com> Copy Quan-Vinh Nguyen <qvnguyen@swissonline.ch> • Minh Phuong Dang <minh-phuong@viethope.org> • Khắc Tiến Lê <lekhactien93@gmail.com> • CONG NGUYEN <bsnguyenthanhcong@gmail.com>

Dear cô Phi, thầy Vinh, chị Phương và các anh chị trong BCH VNSDF,

Em xin cảm ơn thầy cô và các anh chị trong BCH VNSDF đã tin tưởng trao cho em học bổng VNSDF-HELVIETMED. Nhờ có học bổng mà em đã trang trải được rất nhiều khó khăn và chi phí học tập, sinh hoạt trong những năm tháng theo đuổi con đường Y khoa. Em hứa sẽ cố gắng học tập thật tốt và tham gia thật nhiều các hoạt động xã hội để không phụ lòng tin tưởng của thầy cô và các anh chị dành cho em. Em cũng sẽ cố gắng tham gia và đóng góp nhiều hơn để giúp Quỹ VNSDF-HELVIETMED ngày càng phát triển ạ.

Em kính chúc cô Phi, thầy Vinh, chị Phương và các anh chị trong BCH VNSDF dồi dào sức khỏe và gặt hái được nhiều thành công trong cuộc sống. Em xin chúc tổ chức VNSDF-HELVIETMED ngày càng có được nhiều thành tựu mới ạ.

Best regards,

Khôi

From: Nguyen Huu An <huuangn2010@yahoo.com>

Date: 2017-07-26 20:35 GMT+02:00

Subject: KẾT QUẢ HỌC TẬP

To: Phi Huynh Do , Minh Phuong Dang , Quang Hưng Trần , CONG NGUYEN

Kính gửi cô Phi, chị Phương, anh Hưng và anh Công.

Em tên là Nguyễn Hữu Ân, sinh viên năm cuối ngành bác sĩ đa khoa ĐHYD TPHCM. Em là sinh viên của Quỹ Phát Triển Sinh Viên Việt Nam & Helvietmed.

Kính thưa cô, chị và anh, hiện tại em đã hoàn thành xong chương trình học năm 6 và cũng là năm cuối của chương trình bác sĩ đa khoa. Vừa qua, em đã bảo vệ khóa luận tốt nghiệp bác sĩ đa khoa với số điểm 9/10 ở bộ môn Nhiễm ĐHYD TPHCM. Tuy là đã trình khóa luận xong, nhưng hiện giờ em vẫn chưa xin được bằng điểm của năm 6 vì em có liên hệ với ban đào tạo của trường là bằng điểm sẽ được cấp sau khi sinh viên đã hoàn thành xong chương trình học. Em xin lỗi cô, chị và anh về sự chậm trễ này, nhưng em xin hứa sẽ cố gắng xin bằng điểm năm 6 và bằng điểm toàn khóa gửi về cho cô, chị và anh sớm. Hiện giờ, em có dự định sẽ ôn thi bác sĩ nội trú tại ĐHYD TPHCM, em dự định thi vào hệ Nội.

Kính thưa cô, chị và anh, kết thúc 6 năm chặng đường học Y khoa, đó là niềm hạnh phúc và vui mừng đối với em và gia đình. Và em cũng không quên gửi lời cảm ơn chân thành và lời biết ơn sâu sắc đối với cô Phi, ban chấp hành, chị Phương, các anh chị trong Quỹ Phát Triển Sinh Viên Việt Nam & Helvietmed đã trao học bổng và dạy cho em những kỹ năng cần thiết và bổ ích trong suốt những năm qua.

Cuối cùng, em xin gửi lời chúc sức khỏe và thành công đến cô, chị và anh.

Best regards

Nguyễn Hữu Ân
Khối Y2011 - Đại học Y Dược TP Hồ Chí Minh

SĐT: 0975 362 445

----- Forwarded message -----

From: Hiếu Mai Văn <maivanhieu93@gmail.com>

Date: Mon, Jul 31, 2017 at 9:16 AM

Subject: Graduation

To: Philippe Schaller , Phi Huynh Do

Dear Dr.Philippe and Dr,Phi,

My name is Mai Van Hieu, from School of Medicine, Vietnam National University.

Today, i write this email to announce that I have finished my final course in medicine school. I successfully defended my graduation thesis " Electrolyte disturbances in non-HIV tuberculous meningitis patients" with excellent result 9/10.

And my GPA after 6-year studying is 7.64.

I am sincerely honored to have been selected as the recipient of the VNSDF scholarship for 3 years ago. That help me spend more time studying, doing research and taking part in extracurricular activities and less time worrying about my finances. Thank you for your generosity.

My commencement ceremony will be hold in October. I am really happy if receiving your wishes to encourage me to keep going on in the future.

Thanks again for investing in my future, I will make sure to do my best in achieving my opportunity to become both a researcher!

Sincerely,

Student

Mai Van Hieu



Vietnam Student Development **FUNDF**

HELV ETMED

Lễ trao học bổng

VNSDF - HELVIETMED

TRƯỜNG ĐẠI HỌC Y DƯỢC SÀI GÒN



